

世界名著典藏

Three Days to See

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒 / 著 陈才 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

世界名著典藏

国际大师插图版

书 名	作 者	译 者
巴黎圣母院	(法) 维克多·雨果	李玉民
简·爱	(英) 夏洛蒂·勃朗特	宋兆霖
鲁滨孙漂流记	(英) 丹尼尔·笛福	唐荫荪
爱丽丝漫游奇境	(英) 刘易斯·卡罗尔	黄健人
列那狐的故事	法国动物故事	罗新璋
木偶奇遇记	(意) 科洛迪	刘月樵
小王子	(法) 圣埃克苏佩里	柳鸣九
一千零一夜	阿拉伯民间故事集	郑溥浩
大卫·科波菲尔 (上下)	(英) 查尔斯·狄更斯	董秋斯
红与黑	(法) 斯当达	罗新璋
青鸟	(比) 莫里斯·梅特林克	郑克鲁
复活	(俄) 列夫·托尔斯泰	李辉凡
飘 (上下)	(美) 玛格丽特·米切尔	黄健人
神秘岛	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
柳林风声	(英) 格雷厄姆	杨静远
伊索寓言	(古希腊) 伊索	杨海英
小飞侠彼得·潘	(英) 詹姆斯·巴里	杨静远
海底两万里	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
名人传	(法) 罗曼·罗兰	陈筱卿
爱的教育	(意) 亚米契斯	夏丏尊
《羊脂球》莫泊桑短篇小说选	(法) 莫泊桑	柳鸣九
莎士比亚悲剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
约翰·克里斯托夫 (上下)	(法) 罗曼·罗兰	许渊冲
尼尔斯骑鹅旅行记	(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
基督山伯爵 (上下)	(法) 大仲马	李玉民 陈筱卿
绿山墙的安妮	(加) 蒙哥马利	姚锦镕
八十天环游地球	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
格兰特船长的儿女	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
莎士比亚喜剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
培根随笔集	(英) 弗兰西斯·培根	蒲 隆
昆虫记	(法) 法布尔	陈筱卿
安徒生童话	(丹麦) 安徒生	叶君健
格林童话	(德) 格林兄弟	杨武能
泰戈尔诗选	(印度) 泰戈尔	冰 心 吴 岩
汤姆叔叔的小屋	(美) 斯托夫人	李自修
假如给我三天光明	(美) 海伦·凯勒	陈 才
茶花女	(法) 小仲马	李玉民
童年	(苏联) 高尔基	郭家申
欧仁妮·葛朗台	(法) 巴尔扎克	郑克鲁

书 名

作 者

译 者

老人与海	(美) 海明威	张炽恒
希腊神话	(德) 施瓦布	高中甫
居里夫人自传	(法) 玛丽·居里	陈筱卿
钢铁是怎样炼成的	(苏联) 奥斯特洛夫斯基	吴兴勇
战争与和平 (上中下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	董秋斯
快乐王子	(英) 王尔德	蔡荣寿
少年维特的烦恼	(德) 歌德	杨武能
高老头	(法) 巴尔扎克	许渊冲
包法利夫人	(法) 福楼拜	许渊冲
童年 在人间 我的大学	(苏联) 高尔基	郭家申
呼啸山庄	(英) 艾米莉·勃朗特	宋兆霖
悲惨世界 (上下)	(法) 维克多·雨果	李玉民
绿野仙踪	(美) 莱曼·弗兰克·鲍姆	张炽恒
吹牛大王历险记	(德) 拉斯伯	邵灵侠
傲慢与偏见	(英) 简·奥斯丁	罗良功
格列佛游记	(英) 斯威夫特	白 马
汤姆·索亚历险记	(美) 马克·吐温	姚锦镕
堂吉诃德 (上下)	(西班牙) 塞万提斯	刘京胜
人类的故事	(美) 房龙	白 马
海蒂	(瑞士) 约翰娜·斯比丽	邵灵侠
水孩子	(英) 查尔斯·金斯利	张炽恒
三个火枪手	(法) 大仲马	李玉民
《套中人》《小公务员之死》		
契诃夫短篇小说选	(俄) 契诃夫	李辉凡
安娜·卡列尼娜 (上下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	力 冈
双城记	(英) 查尔斯·狄更斯	宋兆霖
森林报 (合集)	(苏联) 比安基	沈念驹 姚锦镕
福尔摩斯探案集	(英) 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
福尔摩斯探案全集 (上中下)	(英) 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
母亲	(苏联) 高尔基	吴兴勇
安妮日记	(德) 安妮·弗兰克	朱碧恒 高小斐
苦儿流浪记	(法) 埃克多·马洛	唐 珍
欧·亨利短篇小说选	(美) 欧·亨利	张经浩
雾都孤儿	(英) 查尔斯·狄更斯	黄水乞
王子与贫儿	(美) 马克·吐温	张友松
《百万英镑》马克·吐温中短篇		
小说选	(美) 马克·吐温	张友松等
了不起的盖茨比	(美) 菲茨杰拉德	王晋华
罪与罚	(俄) 陀思妥耶夫斯基	朱宪生
一九八四	(英) 乔治·奥威尔	董乐山
《野性的呼唤》杰克·伦敦小说精选	(美) 杰克·伦敦	石雅芳 雨 宁
瓦尔登湖	(美) 梭罗	王义俊
秘密花园	(美) F. H. 伯内特	李文俊
小鹿斑比	(奥地利) 费利克斯·萨尔登	杨曦红



海伦·凯勒的学位照



海伦·凯勒故居。位于美国南部亚拉巴马州的塔斯坎比亚镇，海伦于1880年6月27日诞生于此。



海伦·凯勒依靠手指触摸沙利文老师（右）的嘴唇，慢慢学会了与人“交谈”。

译 序

多年前，我无意间阅读了海伦·凯勒的《我的人生故事》和《假如给我三天光明》。凯勒的故事深深地吸引了我，她坚忍不拔的性格使我感动，她卓绝的成就令我惊叹。在出生19个月之后，凯勒就因疾病跌入无尽的黑暗和死寂中。但是，她没有怨天尤人，更没有屈服于命运的不公，而是坦然地接受命运的挑战，“以正常人的标准来要求自己”，用额外的付出弥补生理的缺陷。“对于一个失聪的小孩来说，掌握最简单的日常交流所需的无数的习语和表达方式，不是一个月，甚至也不是两三年就能完成的。”在语言学习的过程中，她必须通过触摸去感受“喉咙的颤动，嘴唇的运动和面部的表情；然而，这样往往会出错”。凯勒“常常迫使自己不断地重复那些词语或句子，一练就是几个小时”，直到她觉得对路了为止。她的工作“除了练习还是练习”。凯勒在攀登“艰难山”的过程中，“用自己的方式走曲折的小径”，“一次次跌倒又站起来”，最后，她如愿以偿进入哈佛大学拉德克里夫学院学习，并成为人类历史上第一位获得文学学士学位的聋盲人。21岁时便创作了“英语文学中第一流的”、“世界文学史上无与伦比的”作品：《我的人生故事》。成年后，作为著名作家和教育家，她毕生致力于慈善事业，曾入选美国《时代周刊》评选的“20世纪美国十大英雄偶像”之一，被授予“总统自由勋章”。

在经历生活的历练之后，我有幸翻译凯勒的故事，她又一次向我走来。这一次，我看到了不一样的凯勒，以及她生活的世界。我看到凯勒也是个普通人：她“生命的开始和其他小生命一样，非常简单”；小妹妹吸引了母亲的关注，她会嫉妒；她专横跋扈，会欺负玛莎·华盛顿——剪她古怪可爱的头发；她很淘气，会搞恶作剧——偷吃蛋糕，故意把人锁在房间里；别人理解不了她的意思时，她会大发脾气；面对学习中的挫折和疲惫，她也会气馁；她喜欢打扮，渴望身边人的关注和赞赏。正是她的普通，使她变得鲜活。当我翻译她的故事时，她不知不觉地就走进了我的内心，使我对她的喜怒哀乐感同身受。

不懈的努力和艰辛的付出是她取得杰出成就的主要原因。我第一次阅读凯勒的故事时，正是这一点拨动了感动的心弦。在这次翻译中，感动我的还有她对生活的热爱，以及她所生活的充满爱的世界。她“带着生活的诸多局限从各方面感受着世界的美好”：“仅仅通过一次触摸”她就感觉到树叶精细的脉络，感受到花朵令人愉悦的天鹅绒般柔软的质感，引吭高歌的鸟儿愉悦的震颤以及溪水在指间的涌流。四季更迭的华丽景象是一部在她指尖上流淌的激动人心的永谢幕的戏剧。她博览群书，会游泳、骑马、滑雪、下棋，还喜欢欣赏戏剧，游览名胜古迹，参观博物馆。在大都会博物馆里，她领会到埃及、希腊以及罗马的精神，感受到了雅典勇士们冲锋陷阵时健美的身姿，荷马的沧桑，以及罗丹的力量……她让别人眼中的光明成为自己的太阳，别人耳中的音乐成为自己的交响乐，别人脸上的微笑成为自己的幸福。一个命运遭遇不幸的人却对生活如此热爱，这和她生活的世界本身就充满爱息息相关。从家人到朋友，从教育专家到社会名流都把这个不幸的小姑娘放在心上，凯勒是幸运的。她的父母疼爱她，对她的遭遇心急如焚，带着她辗转于巴尔的摩、华盛顿、波士顿。奇泽姆医生、贝尔医生和阿纳戈诺斯先生热心的帮助，促成沙利文小姐

不远千里到偏僻的塔斯坎比亚教授她。沙利文小姐用自己的一生启发了她、教育了她，使她的生活充满了爱和快乐。她所有优秀的方面都归功于老师——她的才能、抱负以及快乐无不由老师的爱点醒。在凯勒遭遇“霸王”事件后，许多朋友向凯勒表示了对她的信任，坎贝尔小姐本人还专门给凯勒写信，亲切地说：“有朝一日，你会写属于你自己的伟大故事来，许多人将从中受益——得到帮助，受到慰藉。”凯勒终生以大师为伴，主教布鲁克斯、大文学家威廉·迪安·豪厄尔斯和马克·吐温等“培养了她犀利的心智、独立的见解、高尚的情操、乐观坦诚的心胸和对人的关爱同情”。充满爱的世界唤起了凯勒对生活的热爱，她的坚韧与执着成就了她的不朽的故事。

《我的人生故事》从1961年到1980年20年间共印刷24版。罗斯福夫人埃莉诺在新版的前言中说：“这个故事会有许多人读起来很感兴趣，因为这个故事是永远也不会完结的。人类精神的美一旦被认识，我们就永远不会忘记。在她的生活和生活乐趣中，凯勒小姐给我们这些没有那么多困难需要克服的人们上了永不能遗忘的一课……我们都希望这本书有越来越多的读者，让她的精神在越来越广的范围内传播。”

本书中的两个故事在国内已有译本，著名翻译家王家湘先生的译本对原著理解精准透彻，朱原先生的译本斐然成章，我从中深受启发。如果我的拙译能够受到读者的认可，那么，也是因为我站在前人的肩上的缘故。在本书的翻译过程中，西南科技大学外国语学院的研究 生徐兴茹同学做了大量文稿整理工作，还有众多同事和朋友给予了关心，出版社的编辑对本人给予了最大的耐心，再此一并感谢。

陈 才

2014年5月于西南科技大学

序 言

在八十五岁高龄时，海伦·凯勒小姐孑然一身。这意味着她著名的“老师”安妮·曼斯菲尔德·沙利文和她的几乎是同样著名的后来的助手波利·汤姆森小姐先后去世，留下她孤身一人。许多人很难想象，没有这两位女性中的一位——或者也许还有随后来的第三个人，又聋又盲的海伦·凯勒怎样能够生存下来。

作为肉体存在的海伦·凯勒在近年中失去了某些活力。老年化的过程给她的精力造成的损害和给我们大家造成的损害是一样的。然而，她的意志力，她的精神力量以及她对别人的鼓舞力仍旧充满着勃勃生机地存在着——也许会在她也必然要离开这个世界以后长期存在下去。为什么？——也许是因为她对我们大家来说是一个象征，证明任何人无论出生或运气如何，都是一个特定的人物。作为一个小孩、一个女人、一个有严重生理缺陷的人——她使人们神往，尽管他们和她不一样，却都情不自禁地产生了对她的认同感。

凯勒小姐肯定不是孤独的。毫不夸张地说，她每年得到成千上万的信件、诗歌、奖励、表彰——一条永不停息地流动着赞扬和爱的长河。在日常生活中她也并不是孤独的。她住在康涅狄格州西港城她称为阿尔康山脊的舒适的家里，她从1936年开始和汤姆森小姐一起在那里工作，直到后者1960年去世为止。她家里的工作人员和临时护士——

出于年老多病的需要——都能够通过将手语字母拼写在手心的方法，或者用她本人帮助发展起来并加以示范的所谓的震动法和她交流。她很多的时间都是在休息，在最后两三年里放弃了大部分的写作和所有的公开演讲。她仍旧读很多书，特别喜欢重读年轻时喜爱的作品的盲文版。在时间和精力允许的情况下，她赏花，和宠物狗玩耍，和密友或家人聊天。过去她款待了许多客人，从农夫到王侯，现在为了避免劳累，她不得不放弃这一乐趣。

凯勒小姐是在几乎是毕生不停地写作后停笔的。即使在她完成在拉德克里夫学院本科的学习之前，年纪轻轻在生命的大部分岁月尚未度过的时候就已经写出了自传。本书是这部先在《女性家庭杂志》连载、后于1902年出版成书的自传的新版。

在自传出版后三十多年的时间里，安妮·曼斯菲尔德·沙利文在私人和职业生活中一直协助海伦·凯勒。凯勒小姐那时经常说，在严重的身体残疾面前，她在生活中可能取得的无论什么成就其实都是属于她的“老师”的，后来她也不断重复说过这样的话。

今天有许多志愿者和政府机构从事大量的公共教育工作，我们中大多数人也意识到，身体或精神上处于不利地位的美国人是一个庞大的群体。所有的社会学和人口学的研究都证明了其实可能是很明显的事情——身体的残疾在很大程度上导致经济上的贫困。然而，即使在这方面进行了教育，我们中还是很少有人情理上接受社会上还存在着相当数量的其他的海伦·凯勒们——意思是有些人不仅是全盲或只有部分视力，而且还全聋或听觉很差。

没有人知道在凯勒小姐失去视力和听力的时代，有多少和她一样的盲聋人。今天，估计至少有四百个学龄儿童——其中只有大约三分之一的人在受教育——和大约五千个成年人处于盲聋状态。如今对他们具有的特殊问题已经积累了相当程度的专业知识，尽管问题很严

重，还需要扩大对他们的特殊援助，但是比起19世纪来，盲聋人的生活还是相对正常的。安妮·沙利文的学生将她个人取得的成就归功于老师——但是可以毫不夸张地说，沙利文小姐为当今对盲聋儿童或成人的关注和特殊服务的发展起了铺平道路的作用。

1914年的时候，她们两个人的家中加入了一个新成员波利·汤姆森，一个年轻的苏格兰女子。波利接受过的训练使她能够在安妮·曼斯菲尔德·沙利文——在此期间她结了婚——于1936年去世后接过作为凯勒小姐的伴侣和助手的任务。那种训练极其广泛，深刻严格——特别是当这个助手必须在精力和决心上能够与海伦·凯勒这样的一个人匹敌的时候。

这位令人敬畏的女士形容自己毕生的工作主要是为了扩展对残疾人，特别是盲人或盲聋人的理解和服务。然而我本人要提出的是，她的名声主要基于她在其他普遍关心的领域中的活动。她和安妮·沙利文早年时在全国小城镇进行的杂耍式的巡回演说——她们甚至真的做过一阵子巡回杂耍演出——可以向好奇的人显示出一个盲聋的“哑巴”能够思考和说话，而且所思考和所说的关心的话题是相当尖锐和有挑衅性的。她参加了为妇女争取选举权的斗争，她的热情和信念只有很少的人能够比得上。她因参加反战运动而成为许多人的攻击对象——卷入了一场大争论，因此可能触发了后来认为她过于“左”倾的恶毒无稽的指控。好像这一切还不够似的，她还奋力从事消灭性病的斗争，很可能是在男女都有的场合或在公开讲演中首先说出“梅毒”之类字眼的人之一。

毫无疑问，巡回演说确实包括了提倡盲人教育和康复及培训项目的内容。几十个城市的头面人物听取了她的关于设立或扩大地方志愿组织的援助的请求，州议会议员开会听取她有关建立公共支持下的服务的论据。这一切都是以社会改革运动中的个人斗士的名义进行的，

对鼓舞她做出后续行动至关重要。

一个全国性的志愿机构、当时和今天人们称作美国盲人基金会的组织在1921年成立了。它的主要任务是收集这个领域里的知识，传播给寻求为盲人居民提供先进社区服务的人。基金会建立后不久，凯勒小姐成了这个团体的人数不多的创始领导人小组的一员，此后一直协助发展基金会本身的技术和财务力量。

不管需要出现什么样的过程来承认某些人是“世界公民”，显然海伦·凯勒是符合标准的。她访问并研究过的美国以外的国家可能和别的任何一个从事社会福利工作的个人一样多。她掌握几国语言，学习语言的能力仅仅是部分原因——它实际上反映了她对世界其他地方人民的文化和民族传统的深刻尊重。

在她的特殊关怀领域——失明中，凯勒小姐早在1915年就正式确立了自己在国际上所做的努力：协助在巴黎建立了一个当时叫作美国盲文出版社的服务性机构，该机构后来并入纽约，成为美国海外盲人基金会，是美国盲人基金会的姐妹组织。

海伦·凯勒——非凡的经验丰富的演员和在公众场合多次出现的老手——于1961年4月最后一次在重要的公众场合出现。国际狮子会俱乐部在华盛顿召开大规模的地区会议，她被邀请参加接受年度人道主义者奖。顺便提一下，凯勒小姐是这个纯男性组织唯一的荣誉女会员。她按照自己在这种情况下习惯做法接受了这一邀请，目的是能够得到一次为了残疾人的利益面对一群重要的人物讲话的机会。

已故总统约翰·F.肯尼迪——他本人对人类福利做出了巨大贡献——邀请凯勒小姐到白宫拜访他。如果记者的反应说明什么问题的话，这次接见是肯尼迪在就职以来最轻松愉快的会见之一。毫不夸张地说，正式的会见很快变成了私人聊天，可以明显地看出两个领导人毫不费劲地建立起了融洽的关系。凯勒小姐用自己的声音清楚地说

话，总统能够容易地听懂她的话。她对第一夫人和肯尼迪的子女的安好表现出了典型的女性的好奇。总统使自己很快适应了需要通过凯勒小姐同伴的手语字母的传达来和她交流，他说他们都很好，他很遗憾他们那天不在华盛顿，不能和她见面。

不管是不是能够引用总统在这样随便的闲谈中说的话，至少报纸欢天喜地地报道了凯勒小姐的下一句话。她请总统把她的吻带给他的女儿卡罗琳。总统丝毫没有失去作为个人和总统的泰然神情，向她热情地保证他会这样做的。

就在要乘汽车从旅馆出发到白宫之前，一位记者问她见过几个总统，海伦·凯勒的回答逗得房间里的一小群人大为开怀，“我没有数过”。当记者用另外的方式追问她是否记得认识的第一个总统时，她想了一下回答说，“格罗夫·克利夫兰”，在场的年轻人都有点肃然起敬。

肯尼迪总统是否把当时八十一岁的海伦·凯勒的吻带给了三岁的卡罗琳。这件事从未报道过，但是我们可以相信他一定这样做了。

罗伯特·巴尼特
美国盲人基金会
执行董事

目 录

序 言	1
我的人生故事	1
第一章	3
第二章	9
第三章	14
第四章	16
第五章	20
第六章	24
第七章	28
第八章	31
第九章	37
第十章	39
第十一章	43
第十二章	45
第十三章	49
第十四章	51
第十五章	55

第十六章	63
第十七章	67
第十八章	70
第十九章	74
第二十章	81
第二十一章	86
第二十二章	94
第二十三章	107
第二十四章	117

假如给我三天光明	125
第一章	127
第二章	130
第三章	134
第四章	138

我的人生故事

